

## POUR LE PLAISIR DES MOTS: JACQUES BREL EN CLASSE DE FLE

Florence Detry. Universitat de Girona

### I) Introduction : le travail de la chanson en classe de langue étrangère (LE)

Commençons par un petit détour nous menant à la didactique d'une langue étrangère et arrêtons-nous d'abord sur l'importance que le professeur devrait concéder au travail de la chanson en classe de langue.

Une chanson est avant tout un document authentique, à partir duquel le professeur pourra créer une séquence didactique très riche et très complète. Rappelons premièrement que les quatre habilités discursives de base pourront y être exercées: la compréhension à l'audition et à la lecture, du côté de la réception, et l'expression orale et écrite, du côté de la production<sup>1</sup>. Ensuite, comme avec tout type de texte, il sera possible d'orienter le travail vers l'étude de champs lexicaux et de points grammaticaux bien précis. Cependant, plus spécifiquement, la chanson devra aussi permettre au professeur de tirer parti de son caractère oral, en entraînant les élèves vers le chemin des sons (travail de type phonétique).

Mais outre une exploitation du document au niveau linguistique, la plupart des chansons se prêtent particulièrement bien à une approche communicative (situations de communication et actes de parole privilégiés dans le texte), culturelle (non seulement relative au contenu de la chanson, sinon également à son statut en tant qu'élément du monde musical francophone) ou sociologique (manières de se comporter dans certaines situations, gestes et formules de politesse, niveaux de langue exploités dans le document, etc.).

A côté de la richesse du travail pédagogique qui pourra être effectué avec les élèves, d'autres raisons devraient aussi être prises en compte dans la valorisation du rôle de la chanson en classe de LE: le côté musical et donc très mnémotechnique de ce type de document, mais aussi la forte motivation que son étude peut susciter chez de nombreux élèves. Sur ce dernier point, il est important de faire également référence à l'aspect émotionnel de la chanson en soi qui, par sa voix, ses thèmes, sa mélodie, sa poésie, est apte à établir une relation très affective avec nos élèves. Le plaisir d'écouter, de partager et de rêver la chanson devra donc toujours être présent, implicitement ou pas, dans les activités de classe.

Cela étant dit, le professeur désireux d'aborder la chanson en classe de LE devra tout d'abord être conscient des critères prioritaires qui dirigeront le choix du document. Afin d'ouvrir un espace de réflexion, nous proposons ci-dessous un petit exercice qui permettra à chacun de se rendre compte de la variété des aspects à valoriser au moment de sélectionner une chanson:

- A. Voici certains critères qui pourraient orienter le choix d'une chanson.
- Classez-les sur une échelle de valeur de 1 (le plus prioritaire) à 9 (le moins prioritaire)...
  - Complexité linguistique du texte (vocabulaire, grammaire)
  - Niveau de langue utilisé (familier, vulgaire, relevé, etc.)
  - Complexité prosodique du texte chanté (prononciation, débit, rythme, etc.)

<sup>1</sup> Imaginons par exemple une séquence didactique très simple: une première écoute du document, suivie d'une lecture du texte ; ensuite, l'organisation d'un débat oral autour d'un thème précis abordé par le chanteur et enfin, une activité de réécriture créative autour d'un extrait de la chanson.

- Goûts musicaux des élèves
  - Goûts musicaux du professeur
  - Thématique du texte (actualité, intérêt pour des jeunes...)
  - Longueur de la chanson
  - Aspects communicatifs (actes de parole travaillés : *saluer, remercier*, etc.)
  - Aspects culturels contenus dans la chanson
- B. Avez-vous pensé à d'autres critères prioritaires ?
- 

## II) Les chansons de Jacques BREL

### 1. A la découverte de son répertoire...

Outre sa renommée internationale, les multiples facettes de sa personnalité d'artiste<sup>2</sup> ainsi que la qualité et la diversité de son répertoire de chansons font de Brel un des grands personnages ayant marqué la *culture francophone*. Insistons sur ces deux derniers mots puisque Brel, en tant que belge, n'est autre qu'un symbole de la diversité culturelle d'une francophonie toute proche pour nos élèves.

Si nous nous centrons plus particulièrement sur son répertoire de chansons, ce qui peut d'abord frapper, c'est son ampleur (on dénombre plus de 130 textes). Dès lors, les chansons bréliennes confrontent le professeur à un foisonnement musical, à une diversité générale et perceptible à plusieurs niveaux...

Celui thématique : d'histoires d'amour (*Madeleine, La chanson des vieux amants, Mathilde, Ne me quittes pas...*) en descriptions d'atmosphères (*Le plat pays, Les Marquises, Amsterdam, Il neige sur Liège, Bruxelles...*), de critiques (*Grand Jacques, Le Diable...*) ou caricatures sociales (*Les bigotes, Les Flamandes, Les Bourgeois...*) en rêveries poétiques (*La quête, L'île, la Chanson de Van Horst...*), nous traversons l'univers brélien en y découvrant une source inépuisable de thèmes et de situations...

Celui culturel et sociologique: la diversité des thèmes entraîne également une grande variété dans les références culturelles et sociologiques évoquées par Brel. Dès lors, certains parcours pédagogiques pourraient être articulés, par exemple, autour de la vision de la Belgique que nous transmettent certaines chansons (visions de Bruxelles, de Liège, du territoire flamand...) ou bien autour des rites de séduction de la femme décrits par Brel (*Les bonbons, Madeleine*, etc.) ou encore autour de certains thèmes toujours d'actualité dans notre société (les sans-abri, la guerre, l'hypocrisie, etc.).

Celui stylistique : d'abord, nous découvrons des textes de longueur très variée (par exemple, *Madeleine* et *Le Plat pays* comprennent respectivement 76 et 28 lignes), aptes donc à être travaillés dans des activités qui couvriraient une ou plusieurs séances de cours. Ensuite, en s'intéressant aux mots de Brel, nous trouvons une grande souplesse dans le ton employé par le chanteur (souvent poétique, parfois ironique ou même satirique, en passant aussi par le tragique et le mélancolique...) et dans les niveaux de langue exploités dans les chansons (langue orale avec termes familiers et populaires allant parfois jusqu'au vulgaires – *Jef* - ; imitation de l'accent belge – *Les bonbons 67* - ; langue poétique et plus abstraite – *La quête* -, etc.)<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Un simple coup d'oeil à la biographie de Brel suffit pour révéler ses multiples talents d'artiste: chanteur et compositeur, mais aussi homme de scène, comédien, acteur, cinéaste, sans oublier bien entendu poète.

<sup>3</sup> Nous proposons en fin d'article des extraits de chansons qui montrent bien la diversité stylistique des textes de Brel (Cfr. annexe 1).

Celui de la complexité linguistique: le professeur pourra trouver dans le répertoire brélien tant des textes construits autour de phrases assez simples (par exemple, dans *Amsterdam*: indicatif présent, il y a...), convenant donc particulièrement bien aux niveaux débutants, que des chansons comprenant des structures plus complexes (par exemple, dans *Bruxelles*: indicatif imparfait et plus-que-parfait ainsi que l'expression du souhait ; ou encore dans *Une île*: conditionnel présent et discours rapporté...).

Mais outre cette ampleur et diversité du répertoire, les chansons de Brel sont en plus particulièrement bien adaptées *aux oreilles* de nos étudiants puisqu'il s'agit surtout en fait de *textes interprétés* sur fond musical. Grâce à un débit assez lent des paroles, à leur excellente articulation et à la force de leur interprétation (d'ailleurs, tant vocale que gestuelle chez Brel), la compréhension à l'audition, avec la reconnaissance des sons, puis des mots, puis des syntagmes qu'elle implique, ne devrait pas poser de trop grandes difficultés aux élèves, contrairement aux chansons contemporaines plus rapides et plus difficiles à comprendre pour nos étudiants.

## 2. Présentation de séquences didactiques autour d'une chanson

Nous présentons ici un ouvrage de référence pour tout enseignant désireux de travailler

Brel en classe de FLE. *Brel entre les lignes*, qui a été créé par des professeurs de FLE, sous la collaboration de la Communauté française de Belgique (Wallonie-Bruxelles), présente de véritables parcours didactiques permettant aux professeurs et aux élèves d'approfondir l'étude d'une vingtaine de chansons.

Constitué de fiches pédagogiques adaptées aux principaux niveaux de langue des élèves (débutant, intermédiaire et avancé), ce dossier intègre et articule différents types d'activités dont l'objectif premier est celui de faire partager le plaisir réceptif de la chanson et dont l'objectif second est de favoriser l'expression des élèves par des exercices de production orale ou écrite, toujours contextualisés. Enfin, le troisième objectif de ce document consiste à développer la pratique du français par l'approfondissement de l'étude linguistique : points de grammaire, de lexique ou de phonétique présents dans les textes.

Enfin, ajoutons que les nombreuses références à des sites Internet bien précis sont d'une grande utilité pour la classe puisqu'elles lui donnent la possibilité de compléter le parcours didactique par des illustrations ou des documents complémentaires.

Nous recommandons donc aux professeurs de FLE cet outil pédagogique dont le contenu est disponible sur Internet (fiches téléchargeables)<sup>4</sup>.

### III) Quelques références utiles...

#### 1) Sitographie

##### ❖ La chanson en classe de FLE

- [http://www.francparler.org/parcours/chanson\\_francophone.htm#documents](http://www.francparler.org/parcours/chanson_francophone.htm#documents)

Documents pédagogiques autour de chansons, réflexions méthodologiques, articles, bibliographies, sites radios, karaoké, etc.

- Liens avec tous les sites dédiés à la chanson francophone.

##### ❖ Les paroles des chansons de Brel

- <http://www.paroles.net/>

Toutes les paroles des chansons de Brel et de beaucoup d'autres chanteurs francophones !

---

<sup>4</sup> Voir notre sitographie.

❖ **Des séquences didactiques autour des textes bréliens**

- <http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/chansons/index.htm>

- **Brel entre les lignes** (fiches pédagogiques autour de 20 chansons !)

❖ **Autour du personnage « Brel »...**

- <http://www.jacquesbrel.be> (site officiel de la Fondation Brel de Bruxelles: biographie complète, discographie, photos, revues, etc.)

**2) Bibliographie générale sur l'exploitation de la chanson en classe de FLE**

DUFAYS, Jean-Louis, GREGOIRE, François, MAINGAIN, Alain (1994). *La chanson. Textes pour la classe de français*. Bruxelles/Belgique : Didier-Hatier. Séquences.

DUMONT, Pierre (1998). *Le français par la chanson : nouvelles approches de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à travers la chanson populaire contemporaine*. Paris : L'Harmattan.

DUFAYS, Jean-Louis, GREGOIRE, François, MAINGAIN, Alain (1994). *La chanson. Vade-mecum du professeur de français*. Bruxelles/Belgique : Didier-Hatier. Séquences.

CALVET, Louis-Jean (1980). *La chanson dans la classe de français langue étrangère*. Paris : CLE international.

Annexe 1

<p>Exemple d'un texte poétique, avec répétitions des mêmes structures syntaxiques et des mêmes termes lexicaux...</p> <p>1. (<i>La chanson de Van Horst</i>, extrait, 1972)</p> <p><i>De terre en terre</i> <i>De place en place</i> <i>De jeune vieille</i> <i>En vieille grasse</i> <i>De guerre en guerre</i> <i>De guerre lasse</i> <i>La mort nous veille</i> <i>La mort nous glace</i></p> <p><i>Mais de bière en bière</i> <i>De foire en foire</i> <i>De verre en verre</i> <i>De boire en boire</i> <i>Je mords encore</i> <i>À pleines dents</i> <i>Je suis un mort</i> <i>Encore vivant</i></p>	<p>Exemple d'un discours sur le mode questions-réponses. Ton très ironique...</p> <p>2. (<i>Comment tuer l'amant de sa femme</i>, extrait, 1968)</p> <p><i>Comment tuer l'amant de sa femme</i> <i>Quand on a été comme moi élevé</i> <i>Dans les traditions?</i> <i>Comment tuer l'amant de sa femme</i> <i>Quand on a été comme moi élevé</i> <i>Dans la religion?</i></p> <p><i>Il me faudrait du temps</i> <i>Et du temps j'en ai pas.</i> (...) <i>Bien sûr je dors dans le garage.</i> <i>Bien sûr il dort dans mon lit.</i> <i>Bien sûr c'est moi qui fais l'ménage.</i> <i>Mais qui n'a pas ses p'tits soucis?</i></p>
--	--

<p>Discours d'accusation sociale, avec autodérision à la belge !</p> <p>3. (Grand Jacques, <i>extrait</i>, 1954)  <i>C'est trop facile quand les guerres sont finies  D'aller gueuler que c'était la dernière  Ami bourgeois vous me faites envie  Vous ne voyez donc point vos cimetières</i></p> <p><i>Tais-toi donc Grand Jacques  Et laisse-les donc crier  Laisse-les pleurer de joie  Toi qui ne fus même pas soldat</i></p>	<p>Mise en scène de paroles de consolation, avec emploi d'une langue très populaire (parfois vulgaire).</p> <p>4. (<i>Jef</i>, <i>extrait</i>, 1964)  <i>Non Jef t'es pas tout seul  Mais tu sais que tu me fais honte  A sangloter comme ça  Bêtement devant tout le monde  Parce qu'une trois-quarts putain  T'as claqué dans les mains  Non Jef t'es pas tout seul  Mais tu fais honte à voir  Les gens se paient notre tête  Foutons le camps de ce trottoir...</i></p>
<p>Texte poétique avec répétitions d'une même structure métaphorique.</p> <p>5. (<i>Le plat pays</i>, <i>extrait</i>, 1962)  <i>Avec un ciel si bas qu'un canal s'est perdu  Avec un ciel si bas qu'il fait l'humilité  Avec un ciel si gris qu'un canal s'est pendu  Avec un ciel si gris qu'il faut lui pardonner  Avec le vent du Nord qui vient s'écarteler  Avec le vent du Nord écoutez-le craquer  Le plat pays qui est le mien...</i></p>	<p>Jeu poétique avec répétitions des mêmes sonorités et des mêmes structures.</p> <p>6. (<i>Les timides</i>, <i>extrait</i>, 1964)  <i>Les timides  Ça se tortille  Ça s'entortille  Ça sautille  Ça se met en vrille  Ça se recroqueville  (...)  Ils se plissent  Ils palissent  Ils jaunissent  Ils rosissent  Ils rougissent  S'écrevissent</i></p>